

# DOs and DON'Ts in Comment Writing

Please DO...	Example
...describe how the target deviates from source (rather than the other way around)	😊 “wild” added to “horse” “horse” translated as “wild horse” 😞 ENG source only reads “horse”, not “wild horse”
...make sure that the <b>location</b> of your intervention is clear	😊 “True” and “False” left in English in the table heading
...use <b>back-translations</b> whenever useful, and ALWAYS in the case of mistranslation	😊 “donkey” translated as “monkey”
... advise, if your comment is FYI only	😊 FYI: in Zedish “with backbone” and “vertebrate” have the same root word, which makes the correct answer obvious. Unchanged by Ver
... ALWAYS advise whether or not you made an intervention	😊 OK now / Unchanged by Ver \\ 😞 Text caption not fully visible. Ver was unable to change \\ 😞 Text caption not fully visible
... use <b>impersonal</b> and <b>neutral</b> approach	😊 “Verifier feels... Changed by Ver(ifier)” “I think...” “I changed”
Please DON'T...	Example
...describe what it reads in the source (but rather how the target deviates from source)	😞 In ENG source it reads “book” 😞 Not “booklet” 😞 “book” translated as “booklet”

From:  
<https://wiki.capstan.be/> - cApStAn

Permanent link:  
[https://wiki.capstan.be/doku.php?id=verif\\_ref:do\\_dont&rev=1463589944](https://wiki.capstan.be/doku.php?id=verif_ref:do_dont&rev=1463589944)

Last update: **2016/05/18 19:45**

